

Bái Lǐ , Gedanken in einer stillen Nacht	Bái Lǐ , Pensoj en trankvila nok- to	Bái Lǐ , Nachtgedanken	Bái Lǐ , Nachtgedanken
<i>tradukita de N. N. 66</i>	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Man- fred Hausmann</i>	<i>tradukita de Wilhelm Grube</i>
Bett - vor - hell - Mond - Strahl Zweifeln - ist - Er- de - auf - Frost heben - Kopf - blicken - hell - Mond senken - Kopf - denken - alt - Heimat	Lito - antaŭ - hela - lu- no - radio dubi - estas - tero - sur - frosto levi - kapo - rigardi - hela - luno mallevi - kapo - pensi- malnova - hejmlan- do	Argiope-informo: La aspekto de tiu ĉi versio estas bari- ta. Supozeble la aŭtoro decidis tion.	Zu meiner Lagerstätte scheint licht der Mond herein, bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif den Rain. Ich heb das Haupt und blicke empor zum lichten Mond, drauf laß ich's wieder sin- ken und denk der Heimat mein.
<i>Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Ger- manan de N. N. 66.</i>	<i>Traduko de la ĉina poe- mo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de MANFREDO RATIS- LAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D- 59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).</i>	<i>Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Ger- manan de MANFRED HAUSMANN (*1898- 09-10 - †1986-08-06).</i>	<i>Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Ger- manan de WILHELM GRUBE (*1855-08-17 - †1908-07-02).</i>
<i>Arg-899-1792 (2013- 06-05 16:55:20)</i>	<i>Arg-899-1793 (2013-07- 09 13:00:25)</i>	<i>Arg-899-1791 (2013- 08-06 23:13:25)</i>	<i>Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)</i>
<i>Laŭvorta germa- nigo de la origina ĉina-lingva teksto. La teksto trovi- ĝas en http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.</i>	<i>Laŭvorto Esperanti- go de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le vi- kipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.</i>		<i>Pri la tradukinto Wilhelm Gru- be vidu la vikipedian rete- jon http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube.</i>